



## திருக்குறளின் முதல் முழுமையான ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புப் பதிப்பு The first complete English translation of the Thirukkural

ஆ. மணி | A. Mani<sup>1</sup>[ORCID](#)

<sup>1</sup> துணைப்பேராசிரியர் – தமிழ், பாரதிதாசன் அரசினர் மகளிர் கல்லூரி, புதுச்சேரி – 605 003, பேசு: 9443927141, 82484 17530, மின்னஞ்சல்: [manikurunthogai@gmail.com](mailto:manikurunthogai@gmail.com)

DOI:10.5281/zenodo.14946083

### ஆய்வுச்சுருக்கம்ஆய்வுச்சுருக்கம் (Abstract)

திருக்குறளின் முதல் மொழிபெயர்ப்பு என 1794 இல் வெளிவந்த என்.இ. கிண்டர்ஸ்லியின் மொழிபெயர்ப்பினைப் பலரும் குறித்தாலும், திருக்குறளின் முழுமையான முதல் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புப் பதிப்பு அதுவன்று. திருக்குறளின் முழுமையான முதல் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புப் பதிப்பினை எடுத்துக்காட்டி விளக்குவது இவ்வுரையின் களமும் தளமும் ஆகும். இம்முயற்சிக்குத் திருக்குறளின் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புக்களும், அவற்றைப் பற்றிய ஆய்வுகளும் நூல்களும் துணைகளாகக் கொள்ளப்பட்டுள்ளன.

Although many scholars consider N.E. Kindersley's translation of the Thirukkural, published in 1794, to be the first English translation of the Thirukkural, it is not the first complete English translation of the Thirukkural. The scope and basis of this paper is to illustrate and explain the first complete English translation of the Thirukkural. The English translations of the Thirukkural, as well as studies and books on them, have been taken as supporting materials for this endeavor.

**திறவுச்சொற்கள்:** திருக்குறள், மொழிபெயர்ப்பு, ஜான் இலாசரஸ், புஷ்பரதச் செட்டியார். N.E. Kindersley, Thirukkural, John Lazarus, Pushparatha Chetty

### திருக்குறள் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புக்கள்

திருக்குறளுக்குப் பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டுவரை எழுந்த ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புக்களைப் பின்வருமாறு பட்டியலிடலாம். (பட்டியல் காலமுறையில் தரப்பட்டுள்ளது).

வ.எண்	மொழிபெயர்ப்பாளர் / பதிப்பாசிரியர்	பதிப்பாண்டு	நூலின் பெயர்
1.	N.E. Kindersley என்.இ. கிண்டர்ஸ்லி	1794	Specimens of Hindoo Literature consisting of Translations, from the Tamoul Language of some Hindoo works of morality and imagination, with explanatory notes; to which are prefixed introductory remarks on the mythology) Literature of the Hindoos.
2.	Francis Whyte Ellis எல்லீசர்	1822 (?)	.. ..
3.	Rev.W.H.Drew வில்லியம் ஹென்றி துறு	1840	The Cural of Tiruvalluvar, First Part with The Commentary of Parimelaragar an Amplification of that Commentary by Ramanuja Cavarayar and an English Translation of the Text by The Rev. W.H. Drew.
4.	Rev.W.H.Drew வில்லியம் ஹென்றி துறு	1852	The Cural of Tiruvalluvar, Second Part with The Commentary of Parimelaragar an Amplification of that Commentary and a Verbal Interpretation of the Text by Ramanuja Cavarayar and an English Translation of the Text by The Rev. W.H. Drew.



5.	Charles Edward Gover சார்லஸ் இ. கோவர்	1871	The Folk Songs Of Southern India.
6.	Edward Jewitt Robinson எட்வர்டு ஜூவியட் இராபின்சன்	1873	Tamil Wisdom: Traditions Concerning Hindu Sages and Selections from their Writings.
7.	Moncure Daniel Conway மான்சுர் டேனியல் கான்வே	1873/4	The Sacred Anthology - a book of ethnical scriptures.
8.	Rev. J. Lazarus ஜான் லாசரஸ்	1885	The kural of Tiruvalluvar with the commentary of parimelazagar a simple and clear padavuray. to which is added an English translation.
9.	Edward Jewitt Robinson எட்வர்டு ஜூவியட் இராபின்சன்	1885	Tales and Poems of South India from the Tamil.
10.	G. U. Pope ஜி.யூ. போப்	1886	The Sacred Kurral of (Tiruvalluva-nayanar) with introduction, grammar, translation, notes (in which are reprinted fr. C. J. Beschi's and F. W. Ellis versions), lexicon, and concordance.

மேலேகண்ட பட்டியலின்படி, ஜான் இலாசரஸ் செய்த மொழிபெயர்ப்பு எட்டாவது மொழிபெயர்ப்பாகும். அவருடைய மொழிபெயர்ப்புக்கு முன்னரே ஏழு மொழிபெயர்ப்புக்கள் வந்துள்ளன. திருக்குறளின் மூலபாடம் 1812இல் அச்சில் வந்தது. திருக்குறளின் முதல் மொழிபெயர்ப்பு 1794இலில் வந்தது. ஆனால் அதில் திருக்குறளின் மூலபாடம் இல்லை. அடுத்து வந்த எல்லீசரின் மொழிபெயர்ப்பிலேயே திருக்குறளின் மூலபாடம் இடம்பெற்றுவிட்டது என்பது நினைத்தக்க உண்மையாகும்.

#### புஷ்பரதச் செட்டியார் பதிப்பில் உள்ள முதல் 63 அதிகாரங்களின் மொழிபெயர்ப்பு யாருடையது?

திருக்குறளின் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புக்களின் வரிசையில் ஏழாம் மொழிபெயர்ப்பாக அமைவது கலாரத்நாகரம் அச்சுக்கூடத்தின் உரிமையாளராகிய புஷ்பரதச் செட்டியாரால் 1885இல் வெளியிடப்பட்டதாகும். அப்பதிப்பில் திருக்குறளின் பரிமேலழகரின் இலக்கண உரையும், அதற்கு எளிய ஒரு பதவுரையும் (இது புஷ்பரதச் செட்டியாரால் எழுதப்பட்டதாகலாம்), அதனோடு சேர்த்து பின்னைய 70 அதிகாரங்களின் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பு ஜான் லாசரஸ் எழுதியதாகும். முதல் 63 அதிகாரங்களின் மொழிபெயர்ப்பு பல்வேறு இடங்களில் இருந்து சேகரிக்கப்பட்டது எனப் பதிப்பாசிரியராகிய ஊ. புஷ்பரதச் செட்டியார் (1885: 2) கூறினும், அம்மொழிபெயர்ப்பு இன்னாருடையது எனக் கூறுவதில், அவருக்கு இருந்த சிக்கல் என்ன என்பதை நம்மால் கூற இயலவில்லை. எனினும், 1885ஆம் ஆண்டுக்கு முன்னர் வெளிவந்த ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புக்கள் எட்டுப் பதிப்புக்களாக இருப்பதை முன்னைய பட்டியல் காட்டுகின்றது. இவற்றில் இருந்தே 1885 பதிப்புக்கான மொழிபெயர்ப்பு எடுக்கப்பட்டிருக்க வேண்டும் எனலாம்.

பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டு மொழிபெயர்ப்புக்களை ஒத்து நோக்கியபொழுது, புஷ்பரதச் செட்டியார் தந்துள்ள மொழிபெயர்ப்பு, துறுவின் மொழிபெயர்ப்பில் ஒரு சில திருத்தங்கள் கொண்ட மொழிபெயர்ப்பு எனத் தோன்றுகின்றது. எனவே, 1885 பதிப்பில் உள்ள மொழிபெயர்ப்பு துறுவின் மொழிபெயர்ப்பு என்றே கொள்ளலாம்.

திருக்குறளின் முதல் 63 அதிகாரங்கள் அதாவது அறத்துப்பாலின் 38 அதிகாரங்கள், பொருட்பாலின் 25 அதிகாரங்கள் (அரசியல் வரை) உள்ள குறட்பாக்களுக்கே 1885-க்கு முன்னர் வரை ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புக்கள் செய்யப்பட்டுள்ளன என்றும், பின்னர் உள்ள பொருட்பாலின் அங்கவியல் (64 - 95 அதிகாரங்கள்), ஒழிபியல் (96 - 108 அதிகாரங்கள்), காமத்துப்பால் (109 - 133 அதிகாரங்கள்) ஆகியன முதன்முதலாக ஜான் இலாசரஸ் அவர்களால் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளன என்பார் ஊ. புஷ்பரதச்



செட்டியார் (1885: 2). இதன் மூலம், ஜான் இலாசரஸ் பின்னைய 70 அதிகாரங்களை முதன்முறையாக மொழிபெயர்த்தவர் என்னும் உண்மை புலனாகின்றது.

1885இல் எட்வர்டு ஜீவியட் இராபின்சன் மொழிபெயர்ப்பில் வெளியான 'தென்னிந்தியாவில் தமிழில் வழங்கும் கதைப்பாடல்களும் பாடல்களும்' (Tales and Poems of South India from the Tamil) என்னும் மொழிபெயர்ப்புத் தொகுப்பிலும் காமத்துப்பால் நீங்கலான 108 அதிகாரங்களின் மொழிபெயர்ப்பு தரப்பட்டுள்ளது. இரு பதிப்புக்களும் 1885இல் வெளிவந்த குறிப்பு நூல்களில் இருந்தபோதிலும், நாள், மாதக் குறிப்பு இல்லாத காரணத்தால், இவ்விரண்டில் முந்தைய பதிப்பு இன்னதென்பதைத் துணிய இயலவில்லை. எனினும், புஷ்பரதச் செட்டியார் பின்னைய 70 அதிகாரங்களுக்கும் முதன்முறையாக மொழிபெயர்ப்புச் செய்தவர் ஜான் இலாசரஸ் எனக் குறித்துள்ளமையால், அவர் பதிப்பே முற்பதிப்பு எனக் கொள்வதே பொருத்தமுடையதாகும். எப்படியாயினும், காமத்துப்பாலின் முதல் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பு ஜான் இலாசரஸ் மொழிபெயர்ப்பே என்பது உறுதி.

### புஷ்பரதச் செட்டியார் பதிப்பமைதி

1885இல் வெளிவந்த புஷ்பரதச் செட்டியார் பதிப்பு ஆங்கில முகப்பு, தமிழ் முகப்பு என இரு வகை முகப்புப் பக்கங்களைக் கொண்டுள்ளது. ஆங்கில முகப்புப் பக்கத்தில் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பினைச் செய்தவர் ரெவ். ஜான் இலாசரஸ் எனப் பெயர் குறிக்கப்பட்டுள்ளது. அத்தோடு, அவர் நன்னூலின் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பாளர் என்ற குறிப்பும் தரப்பட்டுள்ளது. ஆனால், தமிழ் முகப்புப் பக்கத்தில் அவர் பெயர் முதலானவை இல்லை. தமிழ் முகப்புப் பக்கத்தில் பரிமேலழகர் உரை இலக்கண உரை என்றும், பல சுவடிகளைக் கொண்டு பரிசோதித்தவர் திருமயிலை முருகேச முதலியார் என்றும் குறிப்புக்கள் தரப்பட்டுள்ளன. இவை ஆங்கில முகப்புப் பக்கத்தில் இல்லை. இவ்வகையில் இரு முகப்புக்களும் இருந்தால் மட்டுமே சில செய்திகளை நம்மால் அறிய இயலும் என்பது குறிக்கத்தக்கது.

அதனை அடுத்து, புஷ்பரதச் செட்டியார் எழுதிய முகவுரை (Preface) இடம்பெற்றுள்ளது. அம்முகவுரையில், 'தமிழ் மொழியையும் இலக்கியங்களையும் விரும்புவோர் திருக்குறளுக்கு ஒரு நேர்த்தியான, சரியான ஒரு பதிப்பு வேண்டும் என நினைக்கின்றனர். எனவே இப்பதிப்பினைத் தாம் கொண்டுவருவதாகக் கூறியுள்ளார். மேலும், முதல் 63 அதிகாரங்களின் மொழிபெயர்ப்பு பல்வேறு இடங்களில் இருந்து எடுக்கப்பட்டது என்றும், பின்னைய 70 அதிகாரங்களின் மொழிபெயர்ப்பு மதிப்பிற்குரிய இலக்கண ஆசிரியராகிய ஜான் இலாசரஸ் அவர்களால் முதன்முறையாக எழுதப்பட்டது என்றும், திருக்குறளுக்கு உண்மையான, மிகச் சிறந்த மொழிபெயர்ப்பு இலாசரஸ் உடையது என்றும் கூறுகின்றார். குறள் தனித்தன்மையுடைய நூல்; திருவள்ளுவர் வீடுபேற்றைச் சொல்லவில்லை எனக் கூறும் புஷ்பரதச் செட்டியார், நிறம் கெட்டுப் போனது போன்ற தாளில் அச்சிட்டமைக்கு வருத்தம் தெரிவித்துள்ளார் என்பது குறிக்கத்தக்கது.

முகவுரையைத் தொடர்ந்து திருவள்ளுவரின் ஓவியம் தரப்பட்டுள்ளது. அதன் பின்னர் திருவள்ளுவரின் வாழ்க்கை வரலாறு இடம்பெற்றுள்ளது. திருவள்ளுவர் பற்றி வழங்கிய முற்காலக் கதைகளே இப்பகுதியிலும் உள்ளன. அதன் பின்னர் திருக்குறள் பாலியலதிகாரவடைவு தமிழ், ஆங்கிலம் ஆகிய இரு மொழிகளிலும் தரப்பட்டுள்ளது.

நூற்பகுதியில் மூலபாடத்தைத் தொடர்ந்து முதலில் பரி - ரை எனக் குறிப்பிட்டுப் பரிமேலழகர் உரைப்பகுதியும், அதன் பின்னர் தெ-ப-ரை எனக் குறித்துத் தெளிபொருள் விளக்கப்பதவுரையும், நிறைவாக, ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பும் தரப்பெற்றுள்ளது.

பரிமேலழகர் எழுதிய உரை பதவுரையன்று; பொழிப்புரையே (விரிவுக்கு: ஆ. மணி 2015: 86 - 96). இவ்வுண்மையை முன்னரே உணர்ந்திருந்த புஷ்பரதச் செட்டியார் பரிமேலழகர் உரையைப் பொழிப்புரையாகத் தந்து, பொருள் விளக்கம் வேண்டுவோருக்காகப் புதிதாகத் தெளிபொருள் விளக்கப் பதவுரை ஒன்றைத் தந்துள்ளார். அதனைச் செய்தவர் யாரென்ற குறிப்பு இப்பதிப்பில் இல்லையென்றாலும், பதிப்பாசிரியராகிய புஷ்பரதச் செட்டியார் செய்ததேயெனக் கருதுவதில் தவறில்லை.

குறளின் மூலம், உரை, ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பு ஆகியன முடிந்த பின்னர், திருக்குறளின் சிறப்புப் பாயிரமாகிய திருவள்ளுவமாலை மூலமும் உரையும் தரப்பட்டுள்ளன. இவண் தரப்பட்டுள்ள உரையும் யார் உரை என்ற குறிப்பில்லை. திருக்குறள் மூலமும் உரையும் 623 பக்க அளவில் உள்ளன. பக்க எண்கள் தமிழெண்களாக உள்ளன. திருவள்ளுவமாலைக்கும் பக்க எண்கள் 1 முதல் தரப்பட்டுள்ளன. திருவள்ளுவமாலையும் உரையும் 27 பக்க அளவில் உள்ளன. இங்கும் தமிழெண்களே உள்ளன. மாலையும் உரையும் முடிந்த பின்னால், திருவள்ளுவ நாயனார் வரலாறு நேரிசை ஆசிரியப்பாவில்



தரப்பட்டுள்ளது. இதனை எழுதியவர் பெயரும் இல்லை. நிறைவாக, திருவள்ளூர் குறள் பாட்டு முதற்குறிப்பகராதி உள்ளது. இது 10 பக்க அளவில் உள்ளது.

### முடிப்புரை

திருக்குறளுக்கு நேர்த்தியான, சரியான பதிப்பு இது எனப் புஷ்பரதச் செட்டியார் குறித்துள்ளபோதிலும், இப்பதிப்பில் தெளிபொருள் விளக்கப் பதவுரை, திருவள்ளுவமாலையுரை, முதல் 63 அதிகாரங்களின் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பு ஆகியவற்றைச் செய்தவர் யாரெனக் கூறாமல் சென்றது முதலான மயக்கத்திற்கு உரிய இடங்கள் உள்ளன. எனினும், இருவர் எழுதிய ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புக்களைக் கொண்டுள்ளமை. அதாவது, ஒருவர் எழுதாது விட்ட 70 அதிகாரங்களின் மொழிபெயர்ப்பை மற்றொருவர் (ஜான் இலாசரஸ்) எழுதிச் சேர்த்தது. காமத்துப்பாலின் முதல் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பினைக் கொண்டுள்ளமை. 1861இல் ஆறுமுக நாவலர் பரிமேலழகர் உரையைப் பதவுரையாக்கிப் பதிப்பித்த பின்னரும், பரிமேலழகர் எழுதியபடியே பொழிப்புரையாகப் பதிப்பித்த நிலை. பொருள் விளக்கம் கருதித் தனியே பதவுரை ஒன்று எழுதிச் சேர்த்தமை முதலான பல சிறப்புக்களைக் கொண்டது புஷ்பரதச் செட்டியாரின் இத்திருக்குறள் பதிப்பு என்பது அறியத்தக்கது. மேலும், திருக்குறளின் முதல் முழுமையான (இருவரால் செய்யப்பட்டதாயினும்) ஆங்கில மொழிப்பெயர்ப்புப் பதிப்பு என்ற தனிப்பெருமை புஷ்பரதச் செட்டியாரின் இப்பதிப்புக்கு உண்டு. அதுபோலவே, முதல் முழுமையான (இருவரால் செய்யப்பட்டதாயினும்) ஆங்கில மொழிப்பெயர்ப்புப் பதிப்பின் பதிப்பாசிரியர் புஷ்பரதச் செட்டியார் ஆவார்.

### துணைநூல்கள்

1. துறு ஐயர் (பதி.ஆ.). 1840. திருவள்ளூர் செய்த குறளின் அறத்துப்பாலில் இல்லறம் - உயசு - அதிகாரமும் அவற்றிற்குப் பரிமேலழகர் செய்த இலக்கணவுரையும் இயற்றமிழாசிரியராகிய இராமாநுசு கவிராயர் செய்த வெள்ளுரையும் புத்துரையும் துறு ஐயர் செய்த இங்கிலீஸ் மொழிபெயர்ப்பும். சென்னை: அமெரிக்க மிசியோன் அச்சுக்கூடம்.
2. துறு ஐயர் (பதி.ஆ.). 1852. திருவள்ளூர் செய்த குறளின் அறத்துப்பாலில் துறவறமும், பொருட்பாலிலரசியலும், அவற்றிற்குப் பரிமேலழகர் செய்த இலக்கணவுரையும் இயற்றமிழாசிரியராகிய இராமாநுசு கவிராயர் செய்த வெள்ளுரையும் புத்துரையும் வி. துறு ஐயர் செய்த இங்கிலீஸ் மொழிபெயர்ப்பும். சென்னை: வேப்பேரி மிசியோன் அச்சுக்கூடம்.
3. மணி. ஆ. 2015 (முதல் பதிப்பு). திருக்குறளின் முதல் பதிப்பாசிரியர் யார்?. சென்னை: இலாவண்யா பதிப்பகம்.
4. மணி. ஆ. 2018 (முதல் பதிப்பு). திருக்குறள் எல்லீசரின் மொழிபெயர்ப்பு. புதுச்சேரி: தமிழன்னை ஆய்வகம்.
5. மணி. ஆ. 2018 (முதல் பதிப்பு). திருக்குறள்: பரிமேலழகரின் இலக்கணவுரையும் இராமாநுசு கவிராயரின் புத்துரையும் துறு ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பும் (முதல் இருபத்து நான்கு அதிகாரங்கள் மட்டும்). புதுச்சேரி: தமிழன்னை ஆய்வகம்.
6. மணி. ஆ. 2020 (முதல் பதிப்பு). திருக்குறள் துறு பதிப்பு - தொகுதி - 1. புதுச்சேரி: தமிழன்னை ஆய்வகம்.
7. மருதநாயகம். ப. (பதி.ஆ.). 2015 (முதல் பதிப்பு). எல்லீசரின் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புகள். சென்னை: உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம்.
8. Benjamin Babinton (Ed.). 1822. The Adventures of the Gooroo Paramartan: A Tale in the Tamil Language: Accompanied by a Translation and Vocabulary, Together with an Analysis of the First Story. London: J.M. Richardson.
9. Benjamin Babinton (Ed.). 1871 (Reprint). The Adventures of the Gooroo Paramartan: A Tale in the Tamil Language: Accompanied by a Translation and Vocabulary, Together with an Analysis of the First Story. Madras: W. Pushparatha Chetty.
10. Charles Edward Gover (Editor). 1871. The Folk Songs Of Southern India. Madras: Higginbotham and co.
11. Drew. W.H. Rev. & Rev. John Lazarus. 1996 (Fourth AES Print). New Delhi: Asian Educational Services.
12. Edward Jewitt Robinson. (Editor). 1885. Tales and Poems of South India from the Tamil. London: T. Woolmer.
13. Edward Jewitt Robinson. (Editor). 30.03.1872 (as per Introduction. Date not Given). Tamil Wisdom: Traditions Concerning Hindu Sages and Selections from their Writings. London : Wesleyan Conference Office.
14. Kindersley. N.E. 1794. Specimens of Hindoo Literature consisting of Translations, from the Tamoul Language of some Hindoo works of morality and imagination, with explanatory notes; to which are prefixed introductory remarks on the mythology) Literature of the Hindoos.London: W. Bulmer and Co.
15. Lazarus. John Rev. tr., Drew. W. H. tr. 1967. Thirukkural. Madras: Teachers' Publication House.
16. Lazarus. John Rev. tr., Drew. W. H. tr. Thirukkural.1980. New Delhi: Asian Educational Services.
17. Moncure Daniel Conway. 1904. Autobiography of Moncure Daniel Conway in Two Volumes Vol. II. Cambridge: The University Press Cambridge.
18. Pope. G.U. (Trans). 1886. The Sacred Kural of (Tiruvalluva-nayanar) with introduction, grammar, translation, notes (in which are reprinted fr. C. J. Beschi's and F. W. Ellis' versions), lexicon, and concordance. London: Henry Frowde.





19. Pope. G.U. (Trans). 1962. Tirukkural with translations in English by G.U. Pope ... [et al.]; foreword by V. Subrahmanyam. Madras: South India Saiva Siddhantha Works Publication Society.
20. Pope. G.U. (Trans). 1980 (Reprint). The 'Sacred' Kurral of Tiruvalluva-Nayanar with introduction, grammar, translation notes, lexicon, and concordance (in which are reprinted Fr. Beschi's and F.W. Ellis versions). New Delhi: Asian Educational Services.
21. Pope. G.U. (Trans). 1981 (Reprint). The Sacred Kurral of (Tiruvalluva-nayanar) with introduction, grammar, translation, notes (in which are reprinted fr. C. J. Beschi's and F. W. Ellis' versions), lexicon, and concordance. New Delhi: Asian Educational Services.
22. Pope. G.U. (Trans). 1990 (Reprint). The 'Sacred' Kurral of Tiruvalluva-Nayanar with introduction, grammar, translation notes, lexicon, and concordance (in which are reprinted Fr. Beschi's and F.W. Ellis versions). New Delhi: Asian Educational Services.
23. Pushparatha Chettiar. W. (Editor). 1885. The kural of Tiruvalluvar with the commentary of parimelazagar a simple and clear padavuray. to which is added an English translation of the text by the Rev. J. Lazarus. .. .. : KR. Press.
24. Sethu Pillai. R.P. (Editor). 1955. Thirukural Ellis' Commentary. Madras: University of Madras.
25. .. .. 1844. Selections from Thirteen Chapters of the Cural of Tiruvalluvar, with free Translations and Explanatory Notes by F.W. Ellis. Madras: American Mission Press.
26. .. .. 1909 June. Moncure D. Conway Addresses and Reprints 1850 -1907. Published and unpublished work representing the literary and philosophical life of the author. Cambridge: The University Press Cambridge.